

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1994-1995**

13 MAART 1995

Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en met het Slot-protocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer u een verdrag over de sociale zekerheid van de grensarbeiders ter goedkeuring voor te leggen, dat op 24 maart 1994 tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg werd gesloten.

Deze oorkonde zal namelijk het verdrag van 16 november 1959 tussen België en Luxemburg betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders vervangen.

Laatstgenoemd verdrag moet absoluut herzien worden daar de bepalingen ervan afwijken van de beginselen vervat in Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad, van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en van de beginselen vervat in Verordening (E.E.G.) nr. 574/72 van de Raad, van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van voornoemde Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71, in het bijzonder wat betreft de vrije toegang voor de grensarbeiders tot

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995**

13 MARS 1995

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et au Protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une convention en matière de sécurité sociale des travailleurs frontaliers conclue le 24 mars 1994 entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Cet instrument remplacera, notamment, la convention belgo-luxembourgeoise sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers du 16 novembre 1959.

Cette dernière convention doit impérativement être revue car ces dispositions s'écartent des principes contenus dans le Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et dans le Règlement (C.E.E.) n° 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972 fixant les modalités d'application du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 précité, notamment en matière de libre accès aux soins de santé de part et d'autre de la frontière pour les

geneeskundige verzorging aan beide kanten van de grens. Bovendien moet het Belgisch-Luxemburgse verdrag van 16 november 1959 herzien worden daar sommige van zijn bepalingen, ingevolge de Luxemburgse wet van 27 juni 1992 tot hervorming van de ziekteverzekering en van de gezondheidssector in het Groothertogdom Luxemburg op 1 januari 1995 niet meer zullen kunnen toegepast worden.

Tijdens de Belgisch-Luxemburgse onderhandelingen die tot het opmaken van het ontwerp van akte hebben geleid, hebben beide afvaardigingen gepoogd de beginselen van de Verordeningen van de Europese Gemeenschappen en het belang van de personen op wie de nieuwe maatregelen van toepassing zijn, in overeenstemming te brengen.

In principe wordt de toestand van de grensarbeiders en pensioengerechtigden, voormalige grensarbeiders, geregeld bij voornoemde Verordeningen van de Europese Gemeenschappen. Deze Gemeenschapsbepalingen zullen toegepast worden rekening houdend met de bijzondere regels vervat in het nieuw verdrag en in het bijgevoegd protocol. Deze bijzondere regels hebben betrekking zowel op de geneeskundige verzorging als op invaliditeitsuitkeringen.

Het nieuwe verdrag handelt ook over de toekenning van kraamgeld.

Wat geneeskundige verzorging betreft

Drie bijzonderheden dienen te worden aangestipt:

I. Het recht op geneeskundige verzorging aan beide kanten van de grens, namelijk op het grondgebied van de andere Staat dan het woonland, wordt in het verdrag bevestigd voor:

- de gezinsleden van de grensarbeider en zijn nabestaanden;
- de pensioengerechtigden, voormalige grensarbeiders, hun gezinsleden en hun nabestaanden.

II. Door middel van het bij het verdrag bijgevoegd slotprotocol zijn de bijzondere bepalingen inzake geneeskundige verzorging toepasselijk ongeacht de nationaliteit van de gerechtigde, wat ter zake een opmerkelijke vernieuwing en vooruitgang betekent.

III. De aanvullende terugbetaling

Om de belangen van de Belgische grensarbeiders en voormalige grensarbeiders optimaal te beschermen, wordt voorzien in een aanvullende terugbetaling ten laste van het Groothertogdom Luxemburg.

Wat invaliditeit betreft

Het verdrag voorziet in een leemte van de Gemeenschapsverordeningen. Deze Verordeningen

travailleurs frontaliers. En outre, l'obligation de revoir cet acte s'impose parce que depuis le 1^{er} janvier 1995, la loi luxembourgeoise du 27 juillet 1992 portant réforme de l'assurance maladie et du secteur de la santé au Grand-Duché de Luxembourg a rendu inapplicables certaines dispositions de la convention belgo-luxembourgeoise du 16 novembre 1959.

Lors des négociations belgo-luxembourgeoises qui ont abouti à l'élaboration du projet d'acte, les deux délégations ont tenté de concilier le respect des principes édictés par les règlements des Communautés européennes et l'intérêt des personnes concernées par les nouvelles mesures.

En principe, la situation des travailleurs frontaliers et des pensionnés, anciens travailleurs frontaliers, sera régie par les règlements précités des Communautés européennes. Ces dispositions communautaires s'appliqueront compte tenu des règles particulières reprises dans la nouvelle convention et le protocole y annexé. Ces particularités portent tant sur les soins de santé que sur les prestations en espèces d'invalidité.

La nouvelle convention vise également l'octroi des prestations de naissance.

En ce qui concerne les soins de santé

Trois particularités sont à mettre en exergue:

I. Le droit de bénéficier des soins de santé de part et d'autre de la frontière, notamment sur le territoire de l'État autre que celui de résidence, est affirmé dans la convention pour:

- les membres de la famille du travailleur frontalier et ses survivants;
- les pensionnés, anciens travailleurs frontaliers, les membres de leur famille et leurs survivants.

II. Par le biais du protocole final annexé à la convention, les dispositions particulières en matière de soins de santé sont applicables nonobstant la nationalité du bénéficiaire, ce qui constitue en la matière une innovation et un progrès remarquables.

III. Le remboursement complémentaire

Dans le but de protéger au mieux les intérêts des travailleurs et des anciens travailleurs frontaliers belges, un remboursement complémentaire à charge du Grand-Duché de Luxembourg est prévu.

En ce qui concerne l'invalidité

La convention comble une lacune des règlements communautaires. Ces règlements coordonnent

coördineren de toepassing van de nationale wetgevingen. Zij kunnen echter niet voorkomen dat geen oplossing kan gevonden worden voor sommige toestanden die voortvloeien uit de gelijktijdige toepassing van twee nationale wetgevingen waarbij de risico's op een verschillende manier benaderd worden, in dit geval het vaststellen van het recht op de invaliditeitsuitkering. In het belang van de betrokken werknemers en om een enigszins gelijklopende regeling met de Belgische verzekering te bekomen, heeft de Luxemburgse overheid aanvaard de betrokken Belgische werknemers tijdens het ganse eerste jaar arbeidsongeschiktheid een uitkering vervroegd toe te kennen, die berekend wordt overeenkomstig de regels die voor de toekenning van een Belgische invaliditeitsuitkering zijn vastgelegd.

Wat het kraamgeld betreft

Het kraamgeld wordt door het woonstaat toegerekend. Dit principe is overgenomen uit de overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de toekenning van het kraamgeld waarin voorzien wordt door de wetgeving inzake kinderbijslag, ondertekend te Luxemburg op 10 september 1963 en die thans van toepassing is. Om redenen van rationalisatie zijn de bepalingen van deze overeenkomst opgenomen in de nieuwe oorkonde die u ter goedkeuring wordt voorgelegd. Dit nieuw akkoord heft de overeenkomst van 10 september 1963 op.

De minister van Buitenlandse Zaken,

F. VANDENBROUCKE.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

l'application des législations nationales. Ils ne peuvent cependant éviter que certaines situations résultant de l'application simultanée de deux législations nationales qui appréhendent les risques de manière différente, en l'occurrence l'ouverture du droit à l'indemnité d'invalidité, ne puissent être réglées. Dans l'intérêt des travailleurs concernés et afin d'établir un certain parallélisme avec la couverture belge, l'autorité luxembourgeoise a accepté d'assurer aux travailleurs belges concernés, pendant la totalité de la première année d'incapacité de travail, l'octroi anticipé d'une prestation en espèces, calculée selon les règles établies pour l'octroi de l'indemnité d'invalidité belge.

En ce qui concerne les prestations de naissance

Les allocations de naissance sont octroyées par l'État de résidence. Ce principe est repris de la convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de l'attribution des prestations de naissance prévues par la législation sur les allocations de naissance, signée à Luxembourg, le 10 septembre 1963, actuellement applicable. Dans un souci de rationalisation, les dispositions de cette convention sont reprises dans le nouvel instrument soumis à votre approbation. Ce nouvel accord abroge la convention du 10 septembre 1963.

Le ministre des Affaires étrangères,

F. VANDENBROUCKE.

La ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en het Slotprotocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 maart 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

F. VANDENBROUCKE.

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et le Protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

F. VANDENBROUCKE.

La ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat uit de ervaring opgedaan met de toepassing van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, ondertekend te Luxemburg op 16 november 1959, zoals gewijzigd bij het Verdrag van 12 februari 1964, verschillen in interpretatie alsook praktische moeilijkheden op administratief vlak zijn gebleken;

Gelet op de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en betreffende de toekenning van het kraamgeld waarin voorzien wordt door de wetgeving inzake kinderbijslag, ondertekend te Luxemburg op 10 september 1963;

Overwegende dat luidens artikel 8 van verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad, van 14 juni 1971, twee of meer lidstaten onderling overeenkomsten kunnen sluiten welke op de beginselen en de geest van genoemde verordeningen berusten,

Bezield met het verlangen de vastgestelde tekortkomingen in het belang van de grensarbeiders en van hun gezinsleden te verhelpen;

Zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I**Algemene bepalingen****Artikel 1**

1. Voor de toepassing van dit verdrag zijn de definities van artikel 1 van de verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad, van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, — hierna verordening genoemd — van toepassing, alsook de definities van artikel 1 van de verordening (E.E.G.) nr. 574/72 van de Raad, van 21 maart 1972, tot vaststelling van de wijze van toepassing van verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad, van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, hierna toepassingverordening genoemd.

2. Onder «voormalig grensarbeider» wordt verstaan, de persoon die voordat het recht op pensioen ingaat, als laatste hoedanigheid van actieve werknemer, de hoedanigheid van grensarbeider had.

Artikel 2

De bepalingen van dit verdrag zijn toepasselijk:

a) op de grensarbeiders die aan de wetgeving van één van de Verdragsluitende Partijen onderworpen zijn en die onderdanen

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que l'expérience acquise au cours de l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Luxembourg, le 16 novembre 1959, telle que modifiée par la Convention du 12 février 1964, a fait apparaître des divergences d'interprétation ainsi que des difficultés d'ordre pratique sur le plan administratif;

Considérant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de l'attribution des prestations de naissance prévues par la législation sur les allocations familiales, signée à Luxembourg le 10 septembre 1963;

Considérant que d'après l'article 8 du règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, deux ou plusieurs États membres peuvent conclure entre eux des Conventions fondées sur les principes et l'esprit dudit règlement;

Désireux d'éliminer les imperfections rencontrées, dans l'intérêt des travailleurs frontaliers et des membres de leur famille;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I^{er}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

1. Pour l'application de la présente convention sont applicables les définitions de l'article 1^{er} du règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après règlement — et de l'article 1^{er} du règlement (C.E.E.) n° 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du règlement (C.E.E.) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après règlement d'application.

2. Les mots «ancien travailleur frontalier» désignent la personne qui avait, avant la prise en cours du droit à la pension, comme dernière qualité de travailleur actif, la qualité de travailleur frontalier.

Article 2

Les dispositions de la présente convention sont applicables:

a) aux travailleurs frontaliers qui sont soumis à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont ressortissants de

van één van de verdragsluitende Partijen zijn of die staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen verblijven, alsook op hun gezinsleden;

b) op de voormalige grensarbeiders die op een pensioen gerechtigd zijn, hetzij krachtens de wetgeving van één Verdragsluitende Partij, hetzij krachtens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen, en die onderdanen van één van de Verdragsluitende Partijen zijn of die staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van één de Verdragsluitende Partijen verblijven, alsook op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.

Artikel 3

Behoudens andersluidend beding van dit verdrag, zijn de bepalingen van de verordening en van de toepassingsverordening toepasselijk; in geval van twijfel zijn zij doorslaggevend.

TITEL II

Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK I

Ziekte en moederschap

Artikel 4

De gezinsleden van de onder artikel 2 *a)* bedoelde grensarbeiders kunnen eveneens verstrekkingen op het grondgebied van de andere bevoegde verdragsluitende Partij verkrijgen. Deze prestaties worden verleend door het bevoegd orgaan, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van deze Partij, alsof de gezinsleden op het grondgebied daarvan woonden.

Artikel 5

1. De onder artikel 2 *a)* bedoelde grensarbeider en zijn gezinsleden die overeenkomstig artikel 19 van de verordening recht hebben op verstrekkingen op het Belgisch grondgebied, zijn desgevallend gerechtigd op een aanvullende terugbetaling krachtens de Luxemburgse wetgeving. Deze aanvulling op de terugbetaling wordt forfaitair vastgelegd en valt ten laste van het bevoegd Luxemburgs orgaan.

2. De voor de vastlegging van de forfaitaire aanvulling nodige elementen worden op grond van de volgende regelen bepaald:

a) Luxemburg legt voor ieder kalenderjaar het percentage vast, dat neerkomt op de totale verstrekkingen verleend in Luxemburg aan alle verzekerden en hun gezinsleden die op zijn grondgebied wonen, ten opzichte van de jaarlijkse desbetreffende uitgaven; dit percentage kan aangepast worden naargelang van toekomstige statutaire wijzigingen;

b) dit percentage wordt toegepast op de uitgaven voor geneeskundige verzorging die door de grensarbeider en zijn gezinsleden tijdens het volgende dienstjaar op het Belgisch grondgebied worden gedaan;

c) in geval het bedrag opgeleverd door de onder *b)* bedoelde bewerking het bedrag van de door het Belgisch orgaan verleende prestaties overschrijdt, kent het Luxemburgs orgaan een aanvulling gelijk aan het verschil tussen beide bedragen toe.

l'une des Parties contractantes ou des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille;

b) aux anciens travailleurs frontaliers qui sont bénéficiaires d'une pension, soit au titre de la législation d'une seule Partie contractante, soit au titre des législations des deux Parties contractantes, et qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 3

Pour autant que la présente convention n'en dispose pas autrement, les dispositions du règlement et du règlement d'application sont applicables; en cas de doute, celles-ci font autorité.

TITRE II

Dispositions particulières

CHAPITRE 1^{er}

Maladie et maternité

Article 4

Les membres de la famille des travailleurs frontaliers désignés à l'article 2 sous *a)* peuvent bénéficier également des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante compétente. Ces prestations sont servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation de cette Partie, comme si les membres de la famille résidaient sur le territoire de celle-ci.

Article 5

1. Le travailleur frontalier et les membres de sa famille visés à l'article 2 sous *a)* qui bénéficient des prestations en nature sur le territoire belge conformément à l'article 19 du règlement ont droit, le cas échéant, à un remboursement complémentaire au titre de la législation luxembourgeoise. Ce complément de remboursement est fixé forfaitairement et est à charge de l'institution luxembourgeoise compétente.

2. Les éléments nécessaires à l'établissement du complément forfaitaire sont déterminés selon les règles suivantes:

a) le Luxembourg établit pour chaque année civile le pourcentage que représente le total des prestations en nature servies au Luxembourg à l'ensemble des assurés et des membres de leur famille résidant sur son territoire par rapport aux dépenses annuelles afférentes; ce pourcentage peut être adapté en fonction de modifications statutaires à intervenir;

b) ce pourcentage est appliqué aux dépenses pour soins de santé effectuées au cours de l'exercice suivant par le travailleur frontalier et les membres de sa famille sur le territoire belge;

c) dans le cas où le montant résultant de l'opération visée sous *b)* est supérieur au montant des prestations servies par l'institution belge, l'institution luxembourgeoise compétente alloue un complément égal à la différence entre ces deux montants.

3. Voor de toepassing van dit artikel, zijn de in aanmerking te nemen uitgaven, de uitgaven die overeenstemmen met de officiële tarieven vastgelegd bij de wetgeving van elke verdragsluitende Partij.

4. Voor de toepassing van dit artikel dienen de uitkeringen voor begrafenis kosten als verstrekkingen beschouwd te worden.

5. Voor de prestaties waarvoor geen officieel tarief werd vastgelegd, zijn de in aanmerking te nemen uitgaven bepaald in de bij artikel 13 bedoelde administratieve schikking.

Artikel 6

1. De voormalige grensarbeider die krachtens de wetgeving van één verdragsluitende Partij op een pensioen gerechtigd is en die op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij woont, kan ook de prestaties bekomen op het grondgebied van de verdragsluitende Partij die het pensioen verschuldigd is, voor zover hij wegens de uitoefening van een beroepsactiviteit niet gerechtigd is op prestaties krachtens de wetgeving van het woonland. Deze prestaties worden verleend door het orgaan van de verdragsluitende Partij die het pensioen verschuldigd is, overeenkomstig de bepalingen die het toepast en vallen te hare laste alsof de gerechtigde op het grondgebied van deze Partij woonde.

2. De voormalige grensarbeider die krachtens de wetgeving van twee verdragsluitende Partijen op een pensioen gerechtigd is en die op het grondgebied van één verdragsluitende Partij woont, kan ook de prestaties bekomen op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij, voor zover hij wegens de uitoefening van een beroepsactiviteit niet gerechtigd is op de prestaties. Deze prestaties worden verleend door het orgaan van de andere verdragsluitende Partij dan de Partij op het grondgebied waarvan hij woont, overeenkomstig de bepalingen die het toepast en vallen ten laste van het bevoegd orgaan van het woonland.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn naar analogie toepasselijk op de gezinsleden van de in paragrafen 1 en 2 bedoelde pensioengerechtigde evenals op zijn nagelaten betrekkingen.

Artikel 7

Zijn naar analogie ook gerechtigd op de bepalingen van artikel 5:

a) de bij artikel 2, *b)*, bedoelde pensioengerechtigde, voormalig grensarbeider, voor zover hij niet gerechtigd is op de prestaties wegens de uitoefening van een beroepsactiviteit op het Belgisch grondgebied waar hij woont, evenals zijn gezinsleden;

b) de nagelaten betrekkingen van de onder *a)* bedoelde pensioengerechtigde of van een arbeider die bij zijn overlijden de hoedanigheid van grensarbeider had, op voorwaarde dat de nagelaten betrekkingen gerechtigd zijn op een overlevingspensioen en dat zij niet gerechtigd zijn op de prestaties wegens de uitoefening van een beroepsactiviteit op het Belgisch grondgebied waar zij wonen.

Artikel 8

1. De gezinsleden van een grensarbeider of van een pensioengerechtigde, voormalig grensarbeider, die bij toepassing van de verordening een prioritair recht op prestaties kunnen laten gelden als personen ten laste krachtens de Belgische wetgeving, kunnen zich beroepen op artikelen 5 of 7 indien zij de voorwaarden vervullen om aanspraak te maken op de bescherming van de gezinsleden krachtens de Luxemburgse wetgeving.

3. Aux fins de l'application du présent article, les dépenses à prendre en considération sont celles qui correspondent aux tarifs officiels fixés par la législation de chacune des Parties contractantes.

4. Aux fins de l'application du présent article, les indemnités funéraires sont à considérer comme des prestations en nature.

5. Pour les prestations pour lesquelles un tarif officiel n'est pas fixé, les dépenses à prendre en considération sont déterminées dans l'arrangement administratif prévu à l'article 14.

Article 6

1. L'ancien travailleur frontalier, qui est titulaire d'une pension au titre de la législation d'une seule Partie contractante et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut également obtenir les prestations sur le territoire de la Partie contractante débitrice de la pension, pour autant qu'il n'ait pas droit aux prestations au titre de la législation de l'État de résidence du fait de l'exercice d'une activité professionnelle. Ces prestations sont servies par l'institution de la Partie contractante débitrice de la pension selon les dispositions de la législation qu'elle applique et sont à sa charge comme si le titulaire résidait sur le territoire de cette Partie.

2. L'ancien travailleur frontalier, qui est titulaire d'une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'une des Parties, peut également obtenir les prestations sur le territoire de la Partie contractante autre que celle de sa résidence, pour autant qu'il n'ait pas droit aux prestations du fait de l'exercice d'une activité professionnelle. Ces prestations sont servies par l'institution de la Partie contractante autre que celle de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique et sont à charge de l'institution compétente du pays de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 sont applicables par analogie aux membres de la famille du titulaire de pension visé aux paragraphes 1^{er} et 2 ainsi qu'à ses survivants.

Article 7

Sont admis à bénéficier par analogie des dispositions de l'article 5:

a) le titulaire de pension, ancien travailleur frontalier, visé à l'article 2, sous *b)*, pour autant qu'il n'ait pas droit aux prestations du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire belge où il réside, ainsi que les membres de sa famille;

b) les survivants du titulaire de pension visé sous *a)* ou d'un travailleur qui avait la qualité de frontalier au moment du décès, à condition que les survivants soient bénéficiaires d'une pension de survie et qu'ils n'aient pas droit aux prestations du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire belge où ils résident.

Article 8

1. Les membres de la famille d'un travailleur frontalier ou d'un titulaire de pension, ancien travailleur frontalier, auxquels est ouvert, en application du règlement, un droit prioritaire aux prestations au titre de personnes à charge en vertu de la législation belge, peuvent invoquer le bénéfice des articles 5 ou 7 s'ils remplissent les conditions pour bénéficier de la protection des membres de la famille en vertu de la législation luxembourgeoise.

2. De bepalingen van artikelen 4 tot 7 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden van een grensarbeider of van een pensioengerechtigde, voormalig grensarbeider, alsook op zijn nagelaten betrekkingen, wanneer zij een persoonlijk recht op prestaties kunnen laten gelden krachtens de wetgeving van de verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van voorgaande paragraaf 2, kunnen de personen die in België een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefenen en die in België recht zouden hebben op de prestaties van de algemene regeling voor werknemers in de hoedanigheid van rechthebbende omdat hun inkomen kleiner is dan het bij de Belgische wetgeving voorziene minimumbedrag, artikelen 5 en 7 inroepen.

Artikel 9

De bepalingen van artikel 32 van de verordening zijn niet toepasselijk voor de betrekkingen tussen de Luxemburgse en de Belgische organen.

Artikel 10

1. In afwijking van artikel 95 van de toepassingsverordening, wordt het bedrag van de verstrekkingen verleend door het orgaan van de woonplaats aan de bij artikel 6, paragraaf 1, van dit verdrag bedoelde pensioengerechtigde alsook aan zijn gezinsleden en nagelaten betrekkingen, aan genoemd orgaan vergoed door het orgaan van de verdragsluitende Partij dat het pensioen verschuldigd is, op basis van de werkelijke uitgaven.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, en voor de toepassing van artikelen 30 en 31 van de toepassingsverordening, wordt het orgaan van de verdragsluitende Partij dat het pensioen verschuldigd is, beschouwd als het orgaan van de woonplaats in toestanden zoals beschreven in artikel 29, paragraaf 1, en 31 van de verordening.

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten kunnen administratieve kosten vastleggen, die in de bij artikel 14 voorziene administratieve schikking nader bepaald worden.

HOOFDSTUK 2

Invaliditeit

Artikel 12

1. Voor de vaststelling en het ingaan van het recht op invaliditeitsuitkeringen krachtens de Belgische wetgeving en in afwijking van artikel 40, 3, b), van de verordening, is het tijdvak gedurende hetwelke de bij artikel 2, a), bedoelde grensarbeider de uitkering van de ziekteverzekering moet hebben ontvangen vóór de uitbetaling van de invaliditeitsuitkeringen, in elk geval het tijdvak gedurende hetwelk hij krachtens de Luxemburgse wetgeving voor deze arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit uitkeringen wegens ziekte heeft ontvangen of, in de plaats daarvan, zijn loon werd behouden.

2. De uitgaven die bij toepassing van de vorige paragraaf voortvloeien uit de vervroegde toekenning van de Belgische invaliditeitsuitkering tijdens de periode van primaire arbeidsongeschiktheid volgens de Belgische wetgeving vallen ten laste van de Luxemburgse organen voor pensioenverzekering.

2. Les dispositions des articles 4 à 7 ne sont pas applicables aux membres de la famille d'un travailleur frontalier ou d'un titulaire de pension, ancien travailleur frontalier, ainsi qu'à ses survivants lorsqu'ils sont titulaires d'un droit personnel aux prestations en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 qui précède, peuvent prétendre au bénéfice des articles 5 et 7 les personnes qui exercent en Belgique une activité professionnelle indépendante et qui y auraient droit aux prestations du régime général des travailleurs salariés en qualité d'ayant droit du fait que leur revenu est inférieur au seuil prévu par la législation belge.

Article 9

Les dispositions de l'article 32 du règlement ne sont pas applicables dans les relations entre les institutions luxembourgeoises et belges.

Article 10

1. Par dérogation à l'article 95 du règlement d'application, le montant des prestations en nature servies par l'institution du lieu de résidence au titulaire de pension visé à l'article 6, paragraphe 1^{er}, de la présente convention ainsi qu'aux membres de sa famille et à ses survivants est remboursé à ladite institution par l'institution de la Partie contractante débitrice de la pension sur la base des dépenses réelles.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1^{er} et pour l'application des articles 30 et 31 du règlement d'application, l'institution de la Partie contractante débitrice de la pension est considérée comme institution du lieu de résidence en cas de situation similaire à l'un des cas visés à l'article 29, paragraphe 1^{er}, et à l'article 31 du règlement.

Article 11

Les autorités compétentes peuvent convenir de frais d'administration à déterminer dans l'arrangement administratif prévu à l'article 14.

CHAPITRE 2

Invalidité

Article 12

1. Pour l'ouverture et le début du droit aux prestations d'invalidité au titre de la législation belge et par dérogation à l'article 40, 3, b), du règlement, la durée pendant laquelle le travailleur frontalier visé à l'article 2 sous a) doit avoir reçu l'indemnité en espèces de l'assurance maladie préalablement à la liquidation des prestations d'invalidité est, dans tous les cas, celle pendant laquelle il a bénéficié au titre de la législation luxembourgeoise pour cette incapacité de travail ayant entraîné l'invalidité des indemnités pécuniaires de maladie ou, au lieu de celles-ci, du maintien de son salaire.

2. Les dépenses résultant, en application du paragraphe qui précède, de l'octroi anticipé de l'indemnité d'invalidité belge pendant la période d'incapacité primaire de travail au sens de la législation belge sont à charge des institutions d'assurance pension luxembourgeoises.

HOOFDSTUK 3

Kraamgeld

Artikel 13

1. De grensarbeider heeft recht op het kraamgeld waarin de wetgeving van de verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont voorziet, en ten laste van deze Partij, ongeacht het grondgebied van één van de verdragsluitende Partijen waarop de kinderen geboren zijn.

2. Wanneer de woonplaats in België is gelegen, wordt voor de toepassing van de vorige bepaling, het recht op kinderbijslag van de Luxemburgse regeling, als gelijkwaardig beschouwd ten opzichte van het recht op kinderbijslag van de Belgische regeling.

3. Het krachtens voorgaande bepalingen verschuldigd kraamgeld wordt in Luxemburg uitgekeerd door het Nationaal Fonds voor gezinsbijslagen en in België, naargelang van het geval, door de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers of door het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen.

TITEL III

Diverse en slotbepalingen

Artikel 14

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Partijen leggen de toepassingsmodaliteiten van dit verdrag in een administratieve schikking vast.

Artikel 15

Dit verdrag vervangt het verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, ondertekend te Luxemburg op 16 november 1959, zoals gewijzigd bij het verdrag van 12 februari 1964, en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de toekenning van het kraamgeld waarin voorzien wordt door de wetgeving inzake kinderbijslag, ondertekend te Luxemburg op 10 september 1963, die ophouden van kracht te zijn vanaf de datum van inwerking-treding van dit verdrag.

Artikel 16

Dit verdrag blijft in werking zonder beperking van duur. Het kan echter opgezegd worden door de Regering van elk van beide verdragsluitende Partijen. De opzegging moet uiterlijk drie maanden vóór het einde van het kalenderjaar betekend worden. Het verdrag houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

Artikel 17

1. Beide verdragsluitende Partijen geven elkaar kennis van het vervullen van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste grondwettelijke procedures.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

CHAPITRE 3

Prestations de naissance

Article 13

1. Le travailleur frontalier a droit aux prestations de naissance prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, et à charge de cette Partie, quel que soit le territoire des deux Parties contractantes sur lequel les enfants sont nés.

2. Lorsque le lieu de résidence se situe en Belgique, le bénéfice des allocations familiales du régime luxembourgeois est considéré, aux fins de la disposition qui précède, à l'égal du bénéfice des allocations familiales du régime belge.

3. Les prestations de naissance dues en vertu des dispositions qui précèdent sont payées au Luxembourg par la caisse nationale des prestations familiales, et en Belgique, selon le cas, par l'office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés ou l'institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants.

TITRE III

Dispositions diverses et finales

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent les modalités d'application de la présente Convention dans un arrangement administratif.

Article 15

La présente Convention remplace la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Luxembourg, le 16 novembre 1959, telle que modifiée par la Convention du 12 février 1964, et la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de l'attribution des prestations de naissance prévues par la législation sur les allocations de naissance, signée à Luxembourg, le 10 septembre 1963, qui cessent de sortir leurs effets à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 16

La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, elle peut être dénoncée par le Gouvernement de chacune des Parties contractantes. La dénonciation doit être modifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile. La Convention cesse alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 17

1. Les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en deze met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Aarlen, op 24 maart 1994, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Magda DE GALAN
minister van Sociale Zaken.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Mady DELVAUX-STEHRÉS,
staatssecretaris voor Sociale Zekerheid.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Arlon, le 24 mars 1994, en double exemplaire, en français et néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Magda DE GALAN,
ministre des Affaires sociales.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Mady DELVAUX-STEHRÉS,
secrétaire d'État à la sécurité sociale.

SLOTPROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders

Op het ogenblik dat de gevolmachtigden de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders ondertekenen, zijn zij de volgende bepalingen overeengekomen:

In verband met Titel II, hoofdstuk I, van het verdrag;

De bepalingen van hoofdstuk I van Titel II zijn zonder onderscheid van nationaliteit toepasselijk.

Dit slotprotocol maakt integrerend deel uit van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders. Het wordt van kracht op dezelfde datum als de Overeenkomst en blijft als deze van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit slotprotocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Aarlen, op 24 maart 1994, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijdelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Magda DE GALAN.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Mady DELVAUX-STEHRÉS.

PROTOCOLE FINAL

à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, les plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

Au sujet du Titre II, chapitre I^{er} de la Convention:

Les dispositions du chapitre 1^{er} du Titre II sont applicables sans distinction de nationalité.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole revêtu de leur sceau.

Fait à Arlon, le 24 mars 1994, en double exemplaire, en français et néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Magda DE GALAN.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Mady DELVAUX-STEHRÉS.

Administratieve schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van het verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, ondertekend te Aarlen, op 24 maart 1994

Bij toepassing van artikel 14 van het verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994, zijn de Luxemburgse en Belgische bevoegde autoriteiten de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

1. Onder «verdrag» wordt verstaan, het verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, ondertekend te Aarlen, op 24 maart 1994.

2. Onder «schikking» wordt verstaan, de administratieve schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van het verdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, ondertekend te Aarlen, op 24 maart 1994.

3. De andere in deze schikking gebruikte termen hebben de betekenis die hun in artikel 1 van het verdrag wordt gegeven.

Artikel 2

1. Worden voor de toepassing van het verdrag en van deze schikking als verbindingsorganen aangewezen:

- voor Luxemburg: de «Inspection générale de la sécurité sociale» te Luxemburg;
- voor België: het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering te Brussel.

2. Het in artikel 5 van het verdrag bedoeld percentage wordt door de «Union des caisses de maladie» vastgelegd, onder voorbehoud van goedkeuring door de Luxemburgse bevoegde overheid.

Artikel 3

Voor de toepassing van artikel 5 van het verdrag, laat het betrokken Belgisch ziekenfonds de «Union des caisses de maladie» een staat geworden met vermelding, voor iedere verstrekking, van het officieel tarief en het overeenstemmend terugbetaald bedrag.

Artikel 4

1. Voor het opmaken van de bij artikel 3 van deze schikking bedoelde staat, houden de Belgische ziekenfondsen rekening met de hierna volgende modaliteiten.

- a) het globaal bedrag van de door de derdebetalersregeling gedekte verstrekkingen, met inbegrip van de farmaceutische produkten, moet in de staat vermeld worden;
- b) de verstrekkingen waarvoor een officieel tarief bij de Belgische wetgeving is vastgelegd, maar die geen aanleiding geven tot terugbetaling om andere redenen dan medische, moeten vermeld worden met aanduiding van het Belgisch officieel tarief;

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Arlon, le 24 mars 1994

En application de l'article 14 de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Arlon le 24 mars 1994, les autorités compétentes luxembourgeoise et belge sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

1. Le terme «convention» désigne la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Arlon, le 24 mars 1994.

2. Le terme «arrangement» désigne l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signée à Arlon, le 24 mars 1994.

3. Les autres termes utilisés dans le présent arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1^{er} de la convention.

Article 2

1. Pour l'application de la convention et du présent arrangement sont désignés comme organismes de liaison:

- pour le Luxembourg: l'Inspection générale de la sécurité sociale à Luxembourg;
- pour la Belgique: l'Institut national d'assurance maladie-invalidité à Bruxelles.

2. La détermination du pourcentage prévu à l'article 5 de la convention est effectuée par l'union des caisses de maladie, sous réserve d'approbation par l'autorité compétente luxembourgeoise.

Article 3

Aux fins de l'application de l'article 5 de la convention, la mutualité belge concernée adresse à l'union des caisses de maladie un relevé renseignant pour chaque prestation le tarif officiel et le montant remboursé qui s'y rapporte.

Article 4

1. Pour l'établissement du relevé prévu à l'article 3 du présent arrangement, les mutualités belges tiennent compte des modalités ci-après:

- a) les prestations liquidées par le système du tiers payant, y compris les produits pharmaceutiques, doivent figurer sur le relevé pour leur montant global;
- b) les prestations pour lesquelles un tarif officiel est fixé par la législation belge mais qui ne donnent lieu à aucun remboursement pour des raisons autres que d'ordre médical sont à mentionner avec l'indication du tarif officiel belge;

c) de verstrekkingen waarvoor de Belgische wetgeving geen officieel tarief heeft vastgelegd, moeten vermeld worden;

d) wanneer het bedrag van de tegemoetkoming van de ziekteverzekering in de kosten van sommige verstrekkingen is vastgelegd door het College van geneesheren-directeuren of door de technische tandheelkundige raad, moet dit bedrag als het officieel tarief beschouwd worden;

e) in geval van overlijden van een voormalige grensarbeider, gerechtigd op een pensioen krachtens de wetgevingen van beide verdragsluitende partijen, of van een lid van zijn gezin, moet de uitbetaling van de uitkering voor begrafeniskosten en het bedrag ervan vermeld worden. Het feit dat geen enkele uitkering verschuldigd is moet eveneens vermeld worden.

2. In de in paragraaf 1 bedoelde staat moet ook rekening gehouden worden met de terugbetalingen ten laste van de vrije aanvullende verzekering.

Artikel 5

De verbindingsorganen maken in gemeen overleg het model van de in artikel 3 van deze schikking bedoelde staat op.

Artikel 6

1. Voor de vastlegging van de aanvulling houdt de « Union des caisses de maladie » rekening met de volgende regels:

a) voor de verstrekking bedoeld bij artikel 4, c), van deze schikking, moet het Luxemburgs officieel tarief aangerekend worden. Wanneer de effectieve uitgave dit tarief niet bereikt moet zij als officieel tarief beschouwd worden;

b) voor de toepassing van artikel 4, e), van deze schikking, wordt het bedrag van de bij de Luxemburgse wetgeving voorziene uitkering voor begrafeniskosten als officieel tarief beschouwd.

2. De « Union des caisses de maladie » betaalt de aanvulling aan de betrokkene uit voor iedere staat bij haar wordt ingediend. De verbindingsorganen kunnen overeenkomen, dat de aanvulling de betrokkene rechtstreeks wordt uitbetaald door de Belgische ziekenfondsen, waarbij de terugbetaling ten laste van de « Union des caisses de maladie » valt.

3. Indien op het einde van het dienstjaar wordt vastgesteld dat de tijdens het jaar toegekende aanvullingen het bedrag van de voor het hele jaar verschuldigde globale aanvulling overschrijden, wordt het te veel uitbetaald bedrag ingehouden op de in voorkomend geval voor het volgend jaar verschuldigde aanvulling.

Artikel 7

1. Behoudens andersluidende bepaling hierna, zijn de bepalingen van de toepassingsverordening van toepassing.

2. Voor de voormalige grensarbeiders bedoeld bij artikel 6, paragraaf 1, van het verdrag wordt het voor de toepassing van de Gemeenschapsverordeningen voorziene formulier E121 vervangen door een getuigschrift waarvan het model door de verbindingsorganen in gemeen overleg wordt vastgelegd. Dit getuigschrift wordt op verzoek van de betrokkene door het orgaan dat het pensioen verschuldigd is, afgeleverd.

3. De bij artikel 6, paragraaf 2, van het verdrag bedoelde voormalige grensarbeiders moeten het Belgisch ziekenfonds een getuigschrift voorleggen waaruit blijkt dat zij, vóór het ingaan van het recht, als laatste hoedanigheid van actieve werknemer, de

c) les prestations pour lesquelles un tarif officiel n'est pas fixé par la législation belge doivent être mentionnées;

d) lorsque le montant de l'intervention de l'assurance maladie dans le coût de certaines prestations est fixé par le collège des médecins-directeurs ou le conseil technique dentaire, ce montant est à considérer comme tarif officiel;

e) en cas de décès d'un ancien travailleur frontalier, bénéficiaire d'une pension au titre des législations des deux Parties contractantes, ou d'un membre de sa famille, mention sera faite du paiement de l'allocation pour frais funéraires prévue par la législation belge avec son montant. Le fait qu'aucune allocation n'est due sera également mentionné.

2. Le relevé prévu au paragraphe 1^{er} doit tenir compte des remboursements à charge de l'assurance libre complémentaire.

Article 5

Les organismes de liaison établissent de commun accord le modèle du relevé à l'article 3 du présent arrangement.

Article 6

1. Pour la détermination du complément l'union des caisses de maladie tient compte des règles suivantes:

a) pour les prestations visées à l'article 4, c), du présent arrangement le tarif officiel luxembourgeois est à mettre en compte. Lorsque la dépense effective est inférieure à ce tarif, elle est à considérer comme tarif officiel;

b) pour l'application de l'article 4, e), du présent arrangement le montant de l'indemnité funéraire prévu par la législation luxembourgeoise est considéré comme tarif officiel.

2. L'union des caisses de maladie procède au paiement du complément à l'intéressé pour chaque relevé dont elle est saisie. Les organismes de liaison peuvent convenir que le complément soit payé directement par les mutualités belges à l'intéressé à charge de remboursement par l'union des caisses de maladie.

3. Si, à la fin de l'exercice, il est constaté que les compléments accordés au cours de l'année dépassent le montant du complément global dû pour l'année entière, le montant versé en trop est retenu sur le complément dû, le cas échéant, pour l'année suivante.

Article 7

1. Pour autant qu'il n'en est pas disposé autrement ci-après, les dispositions du règlement d'application sont applicables.

2. Pour les anciens travailleurs frontaliers visés à l'article 6, paragraphe 1^{er}, de la convention le formulaire E121 prévu pour l'application des règlements communautaires est remplacé par un certificat dont le modèle est arrêté de commun accord par les organismes de liaison. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'institution débitrice de la pension.

3. Les anciens travailleurs frontaliers visés à l'article 6, paragraphe 2 de la convention sont tenus de présenter à la mutualité belge un certificat attestant qu'ils avaient, avant la prise de cours du droit à la pension, comme dernière qualité de travailleur actif,

hoedanigheid van grensarbeider hadden. Het model van dit getuigschrift wordt in gemeen overleg door de verbindingsorganen vastgelegd. Dit getuigschrift wordt op verzoek van de betrokkene door het bevoegd Luxemburgs pensioenfonds afgeleverd.

4. De bij artikel 8, paragraaf 1, van het verdrag bedoelde gezinsleden moet de « Union des caisses de maladie » een getuigschrift voorleggen waaruit blijkt dat zij een prioritair recht op de verstrekkingen als personen ten laste krachtens de Belgische wetgeving hebben. Het model van dit getuigschrift wordt in gemeen overleg door de verbindingsorganen vastgelegd. Dit getuigschrift wordt op verzoek van de betrokkene door het Belgisch ziekenfonds afgeleverd.

5. De krachtens artikel 6, paragraaf 2, van het verdrag verleende prestaties worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 93 van de toepassingsverordening terugbetaald.

Artikel 8

Eventuele verificatie of controle die door de « Union des caisses de maladie » noodzakelijk geacht wordt, moet bij de dienst internationale verdragen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering aangevraagd worden.

Artikel 9

De in artikel 11 van het verdrag bedoelde administratiekosten worden vastgelegd op 6 pct. van het totaal bedrag van de in de staat vermelde verstrekkingen en die het voorwerp hebben uitmaakt van een terugbetaling door het Belgisch ziekenfonds.

Deze kosten worden jaarlijks overgemaakt door de « Union des caisses de maladie » aan het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering voor rekening van de ziekenfondsen.

Artikel 10

1. Voor de toepassing van artikel 12 van het verdrag dient het bevoegd Luxemburgs pensioenfonds de pensioenaanvraag onverwijld in bij het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, overeenkomstig de bij de Gemeenschapsreglementering voorziene procedure. Het verstrekt overigens alle informatie over de loopbaan van de betrokkene in België, over de benaming van het ziekenfonds waarbij hij in België voor het verlenen van geneeskundige verstrekkingen is aangesloten, en over het in Luxemburg laatst verdiend brutoloon vóór het ontstaan van de arbeidsongeschiktheid.

2. Het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering legt het bedrag van de Belgische prestatie vast, geeft het Belgisch ziekenfonds opdracht dit bedrag uit te betalen en stelt het Luxemburgs pensioenfonds hiervan in kennis.

Artikel 11

1. Na afloop van de periode van primaire arbeidsongeschiktheid in de zin van de Belgische wetgeving, verzoekt het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering het bevoegd Luxemburgs pensioenfonds om de terugbetaling van de uitgaven ingevolge de vervroegde toekenning van de Belgische invaliditeitsuitkering.

2. In de door het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering voorgelegde staat worden de door het ziekenfonds toegekende opeenvolgende bedragen vermeld.

la qualité de travailleur frontalier. Le modèle de ce certificat est arrêté de commun accord par les organismes de liaison. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé, par la caisse de pension luxembourgeoise compétente.

4. Les membres de famille visés à l'article 8, paragraphe 1^{er}, de la convention sont tenus de présenter à l'union des caisses de maladie un certificat attestant qu'ils ont un droit prioritaire aux prestations au titre de personnes à charge en vertu de la législation belge. Le modèle de ce certificat est arrêté de commun accord par les organismes de liaison. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé, par la mutualité belge.

5. Les prestations servies en vertu de l'article 6, paragraphe 2, de la convention sont remboursées conformément aux dispositions de l'article 93 du règlement d'application.

Article 8

Des vérifications ou contrôles éventuels jugés nécessaires par l'union des caisses de maladie sont à adresser au service des conventions internationales de l'Institut nationale d'assurance maladie-invalidité.

Article 9

Les frais d'administration visés à l'article 11 de la convention sont fixés à 6 p.c. du montant total des prestations mentionnées sur le relevé et qui ont fait l'objet d'un remboursement par la mutualité belge.

Ces frais sont versés annuellement par l'union des caisses de maladie à l'institut national d'assurance maladie-invalidité pour compte des mutualités.

Article 10

1. Aux fins de l'application de l'article 12 de la convention, la caisse de pension luxembourgeoise compétente saisit dans les plus brefs délais l'Institut national d'assurance maladie-invalidité de la demande de pension conformément à la procédure prévue par la réglementation communautaire. Elle transmet en outre tous les renseignements relatifs à la carrière de l'intéressé en Belgique, à la dénomination de la mutualité à laquelle celui-ci est affilié en Belgique pour le service des soins de santé ainsi qu'au dernier salaire brut gagné au Luxembourg avant la survenance de l'incapacité de travail.

2. L'Institut national d'assurance maladie-invalidité procède à la détermination de la prestation belge, donne l'ordre à la mutualité belge de payer celle-ci et en informe la caisse de pension luxembourgeoise.

Article 11

1. À l'expiration de la période d'incapacité primaire de travail au sens de la législation belge, l'Institut national d'assurance maladie-invalidité demande à la caisse de pension luxembourgeoise compétente le remboursement des dépenses engendrées par l'octroi anticipé de la prestation d'invalidité belge.

2. Le relevé des prestations introduit par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité mentionne les montants successifs alloués par la mutualité.

Artikel 12

Deze administratieve schikking vervangt de administratieve schikking houdende nadere regelen voor toepassing van het verdrag van 16 november 1959 tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, ondertekend te Luxemburg op 16 november 1959, zoals gewijzigd bij de administratieve schikking van 10 februari 1966.

Artikel 13

Deze schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en heeft dezelfde geldigheidsduur.

Gedaan te Aarlen, op 24 maart 1994, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België

Magda DE GALAN

Minister van Sociale Zaken

Voor het Groothertogdom Luxemburg

Mady DELVAUX-STEHRÉS

Staatssecretaris voor Sociale Zekerheid

Article 12

Le présent arrangement remplace l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention du 16 novembre 1959 entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, signé à Luxembourg, le 16 novembre 1959, tel que modifié par l'arrangement administratif du 10 février 1966.

Article 13

Le présent arrangement entre en vigueur à la même date que la convention et aura la même durée.

Fait à Arlon, le 24 mars 1994, en double exemplaire, en français et néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

Magda DE GALAN

Ministre des Affaires sociales

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Mady DELVAUX-STEHRÉS

Secrétaire d'État à la Sécurité sociale

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen het koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en met het slot-protocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en het Slotprotocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 maart 1995 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg over de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en, met het Slotprotocol, ondertekend te Aarlen op 24 maart 1994 », heeft op 9 maart 1995 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerpen zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitster;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitster,

S. VANDERHAEGEN.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la convention entre le royaume de Belgique et le Grand-duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et au protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et le Protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 8 mars 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, et au Protocole final, signés à Arlon le 24 mars 1994 », a donné le 9 mars 1995 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Mme S. VANDERHAEGEN, présidente de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

La Présidente,

S. VANDERHAEGEN.